

SEMINARIO SOBRE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Ávila, 10-12 de marzo de 1995



El Departamento de Filología Francesa de la UNED y la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Alfonso X el Sabio organizaron los días 10, 11 y 12 de marzo un Seminario sobre didáctica de la traducción, cuyas sesiones matinales se dedicaron a un ciclo de conferencias y las vesprinas a diferentes talleres sobre la práctica de la traducción (jurídica, médica, de nombres propios, etc.).

Inauguró estas sesiones el Académico de la Real Academia Española D. Valentín García Yebra con una erudita conferencia en la que nos trajo a la memoria la cita de Aristóteles «se aprende a ser citarista, tocando la cítara», que él completó con «y a traducir, traduciendo»; es decir, que para ser citaristas necesitamos poseer una cítara, al igual que para traducir necesitamos dominar al menos una lengua extranjera. Pero en ambos casos se trata sólo de una condición previa, de un requisito esencial, pues ser músico o traducir es otra cosa. El ilustre académico también nos advirtió del peligro existente en el uso de las preposiciones cuando se pasa del francés al español.

El profesor Christian Balliu, del ISTI de Bruselas, nos habló de la posibilidad o imposibilidad de traducir, centrándose, por considerarlo de sumo interés, en la definición de la noción de *calidad* en traducción, concepto que no puede circunscribirse a priori desde un punto de vista meramente teórico, por ser una noción cultural que varía

sobremanera en función de las épocas y de los contextos. Dejó claramente expuesto que si la elección del autor y del texto fuente son el fruto de las preocupaciones de una época, también lo es el traductor, que actúa en función de un ineludible público; este traductor es el que presta el servicio con su traducción, por lo que será este público el único depositario de la calidad de una traducción, al ser ésta, antes que nada, utilitaria.

El profesor Albert Rivas, de la Universidad Pompeu Fabra, habló de las tipologías de los procedimientos de traducción, repasando algunas de las insuficiencias de las primeras formulaciones de los procedimientos técnicos de traducción (Vinay, Darbelnet y Newmark) para reemplenar su análisis a la luz de la reflexión más reciente en el campo de los estudios de traducción, es decir, bajo el enfoque descriptivo. Insistió en que la validación de las normas de traducción establece caso por caso el compromiso que le parece más responsable entre las exigencias contrapuestas de las normas del texto de partida, del texto de llegada, de las leyes de traducción, de las máximas generales de comunicación y de las normas deontológicas. De esta forma, a las formulaciones de los antiguos procedimientos de traducción sucederá la de las leyes parciales que especificarían los condicionamientos en los que se realiza.

Antonio Argüeso, de la Universidad Alfonso X el Sabio, intentó presentar los prolegómenos de la preocupación por traducir el sentido en los clásicos franceses y en los teóricos de este siglo, especialmente E. Nida y E. Cary, que son los primeros en intentar estructurar esta visión de la traducción, para centrarse en los trabajos de la ESIT de París. En la conferencia intentó demostrar que aunque se trata de una visión criticable y criticada, es posiblemente la que por el momento mejor ayude a formar, sin lugar a dudas, al futuro intérprete y también al traductor comercial, obligado a trabajar a un rapidísimo ritmo.

La clausura correspondió al Profesor Miguel Ángel Vega, Director del IULMyT, que reflexionó sobre la pragmaticidad y pragma-

tización de la abundantísima lingüística que hoy en día, en perjuicio de la prescripción y de la descripción en términos no estrictamente lingüísticos del proceso traductor, circula como teoría de la traducción. Además de cuestionar los resultados de las diferentes posiciones escolásticas, abogó por un enfoque más abierto a los componentes culturales del proceso en la línea sociolingüística de Nida y por un mayor acercamiento de la teoría a la didáctica.

Dado el interés del público en el seguimiento de tal seminario (más de 400 asistentes) la Universidad Alfonso X el Sabio tiene la voluntad de organizar, posiblemente a partir de julio de 1996, seminarios similares.

ANTONIO ARGÜESO